

การศึกษาตัวอย่างการใช้ “คำกริยาและกรรม” จากแบบเรียนภาษาจีน
เพื่อการใช้งานแนวใหม่

浅谈对外汉语教材中的“动词带宾语”例句 以《新实用汉语课本》为例

A STUDY OF VERB-OBJECT PAIRS IN A CHINESE TEXTBOOK FOR FOREIGNERS: A CASE
STUDY OF 'NEW PRACTICAL CHINESE READER TEXTBOOK

สุพิชญา อำคิด

魏雅静

SUPIDCHAYA AMKID

สาขาวิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

兰实大学文学院中文系

Chinese Department, Faculty of Liberal Arts, Rangsit University

ที่อยู่ 52/347 หมู่บ้านเมืองเอก ถ.พหลโยธิน ต.หลักหก อ.เมือง จ.ปทุมธานี 12000

โทรศัพท์ 02-791-6000 ต่อ 1279 email supidchaya.a@rsu.ac.th

บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาตัวอย่างการจับคู่ของคำกริยาและกรรมที่มีลักษณะเป็นคำนามจากแบบเรียน โดยเลือกศึกษาเฉพาะตัวอย่างของคำกริยาและกรรมจากบทเรียนบทที่ 1 – 20 ผลการศึกษาพบว่า รูปแบบสำคัญที่พบ คือ คำกริยาตามด้วยกรรมประเภทที่เป็นฝ่ายรับการกระทำ ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว คำกริยาจำนวนมากสามารถตามด้วยกรรมประเภทอื่นได้ หลังจากเปรียบเทียบลักษณะการจับคู่คำกริยาและกรรมระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน พบว่า รูปแบบพิเศษบางรูปแบบนั้นมีเหมือนกันทั้งสองภาษา บางรูปแบบนั้นพบเพียงในภาษาใดภาษาหนึ่ง นอกจากนี้ผู้เขียนยังได้เสนอวิธีการสอนโดยใช้การเปรียบเทียบสำหรับผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยโดยเฉพาะ

คำสำคัญ: แบบเรียนภาษาจีน การจับคู่คำกริยาและกรรม ประเภทของกรรม

摘要

本文分析教材中动词与名词性宾语的搭配情况。通过对《新实用汉语课本》教材中的第一到第二十课的动词和动词与宾语搭配的例子进行考察，发现教材中“动词+受事宾语”搭配为主要形式。实际上，很多动词还能够与其他类型的宾语搭配。比较汉泰两种语言会发现两者的一些特殊的动宾搭配是相同的，或者是在一个语言中有的，而另一种语言中没有的相同的搭配。本文最后提出了针对泰国初级学习者的动宾搭配的比较法教学，希望对泰国学习者汉语言习得有一定的作用。

关键词: 汉语教材；动宾搭配；宾语类型

Abstract

The objective of this study was to investigate verb-object pairs in a Chinese textbook entitled 'New Practical Chinese Reader.' Data were gathered from chapter 1 to chapter 20 of the selected textbook. The results showed that the pairing between verb and patient object was found in the highest frequency. In addition, when comparing Thai and Chinese verb and object pairing, it was found that both languages shared some identical verb and object pairs, and there were also some verb and object pairs which existed only in either language. Based upon the results of the study, the researcher had also provided a teaching guideline for Thai teachers who need to teach and explain this topic to Thai learners.

Keywords: Chinese Textbook; Verb-object Pairs; Types of Object

一、引言

关于动词和宾语的研究早就受到学者们的关注。众多研究文章不仅对动词或宾语进行词性的研究，而且也关注到了动词和宾语在意义上的关系。关于动词与后面的名词性宾语之间关系的研究，学者们把重点放在宾语上，研究什么样的宾语可以跟在动词的后面，或者不同的动词能带什么样的宾语等等。对于宾语类型的分类也不完全一致，有的将宾语分为 7 种类型，有的将宾语分为 10 种以上的类型。无论如何，大部分研究结果表明占的比例最多是“动词+受事宾语”的形式。

随着研究的不断深入，学者们将研究的重点渐渐转移到汉语作为第二语言教学的领域上，即外国学习者学习汉语初级阶段动宾搭配的习得研究，也有不分国别和分国别对外国学生动宾搭配的偏误等进行分析。目前的相关研究，其研究的方法主要是采取问卷调查法。收集了问卷之后，分析受调查者使用偏误及原因，最后提出教学策略。这是研究者们试图解决外国学习者学习动词和宾语搭配时遇到的困难。以泰国学习者为研究对象的研究也是如此。作为一名泰国本土教师，本文认为如果我们能从根本上解决问题，不仅有助于提高教学质量，而且能帮助学习者能更快地掌握相关的汉语知识。因此，本文对外汉语教材中对“动词带宾语”例句进行考察，以分析教材中动词与宾语搭配的情况，教材中的动宾搭配是怎么设计或解释的，在此基础上提出针对泰国初级学习者教授动宾搭配更具实用性的教学策略。

二、关于动词带宾语的研究

（一）关于动词带宾语的本体研究

关于动词带宾语的本体研究，在中国国内已经有不少学者对此作了考察与分析研究。他们发现不同动词或不同类型的动词所带的宾语情况有所不同，从宾语的特点来看，还可以把它分成几种类型。动词和宾语确实是有密切的关系。本体研究主要把研究重点分为动词本身和宾语类型两个方面。总体情况如下：

珠尔扎雅（2017）在《现代汉语动宾结构相关问题研究》中，比较全面地总结了前人对动词与宾语的定义及研究。第一方面是在 20 世纪 60 年代，也就是研究初期，不同学者从动宾的语义关系的角度上把动宾关系或宾语分成不同类型。他们

持有不同的意见与建议,包括丁声树(1960)、赵元任(1979)、吕叔湘(1979)、朱德熙(1982)、李临定(1983)、徐枢(1985)、马庆株(1987)、孟琮(1987)。其中,孟琮等(1987)的《汉语动词用法词典》为之后的研究奠定了基础,尤其是国外研究大多都是以孟琮分出的14类宾语作为参照,然后对动宾结构从不同的角度进行深刻分析。第二方面是动词和宾语的进一步深化的研究。一方面是动词的研究,即动词语义与形式的分类研究,比如马庆株(1981)、蔡文兰(1986)、杨华(1994)、王一平(1994)、徐杰(2001)、荣玉柱(1989)、胡裕树、范晓(1995)、朱斌(1998)等更仔细地进行解释不同类型的动词所带的宾语的特点、不同类型的动词带宾的能力情况等等。这些研究结果让我们知道当提到动词时,显然离不开跟在其后面的宾语。无论从哪个角度进行分析,动词的分类标准都要依靠着其与宾语的关系。另一方面是宾语的研究,比如孟庆海(1986)、王秀珍(2000)、孟庆海(1987)、邢福义(1991)、高云莉、方琰(2001)等主要是从某一类型的宾语上进一步解释其使用现象或原因。

以上所提到的是珠尔扎雅对前人研究的一个总结,他认为前人的研究存3个问题:1.分类数量分歧;2.定义不同;3.分类含糊。这说明我们不能把动词带宾语的事情看得太简单。对这种现象,任鹰(2016:24)在《从生成整体论的角度看语言结构的生成与分析——主要以汉语动宾结构为例》中提出了他的建议,即汉语的动宾结构本质上并不是依循逻辑语义规则组合而成的逻辑结构,而是经验性的认知结构,是以信息的有效传递为宗旨的信息结构,认知显著度及信息价值理应成为结构成分最重要的选取条件。因此,对动宾结构并非都可进行逻辑语义关系分析。这种说法使得一些难以描述的动词带宾的情况至少有一定的支持理论与道理。此外,不仅汉语,其他语言大概也有一些难以解释的语言现象。由于我们所说的语言系统、语言规律本来就是从人们的使用情况形成的,所以少数部分可能不容易归类也是正常的。那么,如果我们从近期的相关研究来看,更多的是将汉语的动宾结构或动宾搭配与其他语言相结合,即注重对外汉语教学方面,把它作为一个新的研究角度,扩大了其研究领域。

(二) 动词带宾语与汉语作为第二语言教学

近几年来,对动词带宾语的研究不仅限于本体研究范围,而是将汉语作为第二语言进行研究。对非汉语母语的学习者来说,动词带宾语也是他们学习汉语的难点。不同国家的学生对动词带宾语的使用或习得情况是不同的,尤其是对初级学习者而言,英语母语者和泰语母语者使用动词带宾语的情况也有一定的差别。根据不同标准,可以把相关的研究分为不同的类型,前人的研究类型可以归纳为两种:

2.1 不同国家的留学生使用动词带宾语的情况研究

肖贤彬、陈梅双(2008:76)在《留学生汉语动宾搭配能力的习惯》中提到了对外汉语教学中的动词宾语搭配问题是留学生汉语习得的一个难点。所谓的“难点”是留学生习得的只是常见的、比较规范的那些搭配,但是习得的深度还不够。甚至觉得不习惯用或没学过的动宾搭配项是错的。他们选出了常见的、留学生先学习的7类名词宾语,然后测试和分析54名留学生对动宾搭配的接受性和产出性能力发展情况。得出的结果是学习者的词汇量水平在某种程度上约束着学习者的搭配能力。他们认为在对外汉语教学中,我们要在学生达到一定词汇量之后注重其搭配产出能力的培养,以促使学生词汇运用能力的确切提高。魏红(2008:78)在《面向汉语习得的常用动词带宾情况研究》中,认为有时留学生母语里的动词与宾语的搭配关

系不一定相同。从《高等校外国留学生汉语教学大纲》中选出了 179 个初等阶段最常用的,能够带名词性宾语的动词作为研究对象,然后分析了每个动词带宾语的情况。接着将 179 个动词作为设计调查问卷的主要内容,调查对象为云南师范大学国际语言文化学院学院母语为英语、朝国语、越语的 45 名外国学生。调查结果表明常用动词带不同宾语总的平均正确率比失误率仅高出 6.4 个百分点,这说明留学生对于动词带不同类型宾学习把握情况不太理想。她认为目的语特点、学习者的母语与目的语的异同、学习环境、文化因素、学习策略和交际策略等多方面是影响留学生习得的主要因素。

2.2 某一个国家的留学生使用动词带宾语的情况研究

辛平(2008:9)在《面向对外汉语教学的动名搭配研究——基于学习者动名搭配常用度标注结果的分析》中,其研究主要考察的是 30 名韩国学生双音节动词和名词宾语的搭配情况。被试者按照自己认为的常用程度排序,然后将他们标注的词语搭配的常用度与母语使用者使用频率作对比,找出一致和偏差并分析原因。研究结果是韩国学习者和母语使用者存在的偏差主要是在词语搭配的常用度上不一致,学习对词语搭配的结构限制认识不清,无法辨认正确的形式。偏差的原因可能是学生日常接触的生活内容的特点造成的;也可能是学生接触的语言材料有限造成的,但无疑和学生的词语搭配的输入和词语搭配的教学方式相关。

胡婷(2015:126)在《缅甸留学生习得汉语多义动词带宾短语的个案调查分析》中以汉语为高级水平的缅甸学习者作为研究对象,以 18 个多义动词及其带宾语的情况为研究方向,主要研究缅甸学习者在习得汉语多义动词的带宾短语时出现偏误的原因。得出的结果是汉语和缅甸语动词在宾语优选方面的差异较大,即汉语缅甸语多义动词与宾语搭配会根据独有的民族性优选宾语类型。对于偏误的原因是汉缅甸语多义动词语义的不对称性引起的,汉语动词的多义性引起的、汉缅甸语宾语类型的差异性引起的,最后是语义联想不当引起的。

谢维灵(2017:58)在《基于语料库的汉语中介语“动+宾”搭配考察——以印尼学习者汉语习得为例》中,主要研究的是动词和宾语的语法搭配方面,即动宾短语。从语料库数据来看,印尼学习者学汉语的时候会把印尼语词搭配习惯迁移到汉语搭配上,而且他们比较倾向过多用一样的动宾搭配项。印尼学习者的动宾搭配失误可以分为多词、缺词、错词三大类,其中占最大的比例是错词。其产生的主要原因是母语干扰。

魏红(2017:6)在《泰国学生习得汉语动宾短语的个案调查研究》中选取了 8 个高频动作动词作为考察对象,调查对象为云南师范大学就读的 55 名泰国留学生。从第二语言习得的角度考察了不同汉语水平的泰国学生习得理解动宾短语的情况。研究结果是动词的多义性直接影响到了习得准确率;高级阶段的学生对于动宾短语的理解还是停留在常用义项上,即动词带受事或对象宾语,对于非常用义项的比如工具宾语、施事宾语等习得正确率不高。

余碧瑶(2019)在《泰国学习者汉语动宾式离合词偏误分析》中通过查阅和整理离合词本体及对外汉语教学相关研究确定动宾式离合词的范围及分类,并以此为依据对泰国学习者汉语动宾式离合词语料进行偏误分析,找出学习者的偏误规律。最后,结合泰国学习者汉语动宾式离合词偏误统计与描写的结果,对比汉、泰语的语法与句法的差异,分析造成泰国学习者汉语动宾式离合词偏误的原因。

从前人的研究成果来看,初期的研究着重于动词与宾语之间的关系,后来开始有一些从其他角度分析动宾搭配的各种情况。近期的研究是以非汉语母语者为主要

研究对象,对他们动宾搭配的习得进行研究,并找出他们偏误的原因。本文认为以上的研究都是从学习者的“二语输出”的角度来解决问题,目前还没有专门从对外汉语教材中对动宾搭配进行仔细考察,尤其是针对泰国学习者,在初级学习阶段动宾搭配使用情况或习得的研究也不多见,因此本文从教材的角度入手,再进行分析,最后为泰国学习者习得动词带宾语“动宾搭配”提出更具实用性的教学策略。

三、“动词带名词性宾语”的分析

(一) 研究思路与结果

本文从《新实用汉语课本》教材(下称为教材)中选出了第一课到第二十课的内容作为研究对象。由于这些内容用主要是针对初级汉语学习者设计的,所以从这些内容入手,然后再从教材中对动词的解释与动力次使用例句进行研究与分析,不仅能够让学生更了解教材中动词带名词性宾语的情况,还能够将研究成果运用到教学中,使我们本土教师的教学更有针对性。

(二) 教材中动词的总体情况

首先,本文将教材中所有的动词都列出来,发现从第一课到第二十课的生词和补充生词中共有 179 个动词,其中一部分动词的情况比较特殊,所以本文排除了这些动词,它们具有以下不同的情况:

1) 不及物动词

不及物动词指的是后边不能直接带宾语的动词。在 179 个动词当中,不及物动词的数量是 14 个,占百分之 7.82%,比如休息、出生、出发等等。在课文中出现的这些词用法也比较单一,即仅出现一或两个形式。

例 1 他一九八二年十月二十七日出生。

例 2 你在这儿休息一下。

例 3 他说要从这儿出发。

从第 1 到第 3 个例句来看,以上的不及物动词的词语扩展能力不是很强,而且也要考虑到学习者的汉语水平,所以其例句的形式简单也有合理的原因。值得注意的是,本土教师不仅要让学生理解这些词的词义,而且要让他们学会在句子中正确使用。

2) V0 形式动词

在教材中被标注为 V0 的词指的是这些词是由动词和名词组成的,也就是离合词。教材中离合词的数量共有 34 个,占 18.99%,比如游泳、打球、开学等等。这些词在例句中的形式主要是合在一起的。

例 4 我们去游泳,好吗?

例 5 我们去打球,好吗?

例 6 明天开学,我很高兴。

从第 4 到第 6 个例句来看,出现在课文中的离合词是最基本的也是最容易理解的形式,在课文中这些词,“离”的形式不太多,比如第十四课《祝你圣诞快乐》,课文中有“你妈妈给你打了一个电话”的句子。像这样的句子在课文中不多见的原因是因为考虑了学习者要按照由易到难的顺序去习得第二语言,所以先不提到这些动词“离”的形式。总而言之,第二语言教学中不应该只根据教材的解释进行教学,而是要适当地把相关的或具有现实性的内容加进去。本土教师可以慢慢给学生介绍一下这是汉语词汇中的一个独特的现象,也可以再让他们看到更多的例子,因为在日常生活中,这类词是常用的,如果学习者看的多了,他们也会自然地使用。

3) 能够带名词性宾语的动词

除了以上两个情况的动词以外,大部分的动词都属于第三种情况,即在能够带名词性宾语的动词的范围。这些动词的数量是 127 个,占 70.95%,这意味着这些动词是适合学习者的水平,对学习者来说是比较容易习得的词语。我们可以看到教材中每篇课文的设计分为课文、生词、补充生词、练习等几个部分。其中首先要给学生介绍的是生词。在生词部分介绍每个词的共同点是汉字、拼音、词性和英文词义,不同点是有的词后面还增加了该词的例子。动词也是如此。

例 7 来 lái V to come

例 8 介绍 jièshào V to introduce 介绍林娜,介绍语言学院

从例 7、例 8 可以看出其共同点和不同点。共同点是两个词的解释主要包括汉字、拼音、词性和英文词义。不同点是“介绍”词的英文词义后面还有例子,即“介绍林娜”。“介绍语言学院”。前者占的比例更高。对于后面没有补充解释的动词,学生要从课文、练习、阅读等部分找到例子。

4) 其他

少数部分的动词比较特殊,比如“接到”被标注为 VC,即动补结构、“祝”是一个后面不能只带简单的一个名词为宾语等等。这些动词占的比例是 2.24%。

可见,从带宾能力的角度来看,教材中动词的总体情况能够分为三大类和少数其他类。每一类动词各有自己的特点。在三类动词当中,第三类动词的类型比其他类型的数量更多,动词带宾的情况也复杂多样。因此,本文对第三类动词进行了详细的分析。

(三) 能够带名词性宾语的动词

表 1: 教材中能带名词性宾语的动词的分类

种类	动词
第一类	要、喝、是、认识、来、请、问、叫、姓、学习、在、坐、谢谢、去、有、说、看、教、介绍、学、选修、爱、做、喜欢、属、祝贺、参加、过、吃、买、送、给、找、卖、差、回、上、到、写、等、锻炼、想、穿、化验、听、得、告诉、租、办、让、帮助、包括、寄、打扫、洗、住、念、复习、练习、整理、换、用、参观、该、数、懂、借、下、带、填、拿、交、考、翻译、还、罚、查、预订、续借、开始、售、试、麻烦、记、包、取、通知、经过、乘、刷、贴、画、唱、骑、管、教育、习惯、恭喜
第二类	玩儿、进、知道、生(生日)、出(出生)、跟、起(起床)、回答、扫(打扫)、练(练习)、见(好久不见)、发展、忘、走、准备、爱好、想像、跑、游、涮、化(化妆)、演奏、演、奏、出租(出租车)、完、开、排

如表 1 所示,跟据教材中是否有与 127 个可带宾语的动词搭配的宾语解释,我们可以把 127 词分为两大类:第一是在教材中有与动词搭配的宾语的解释,一共有 99 个动词,占 77.95%。比如“学”一词有“学中文”,“喜欢”有“喜欢汉语”等例子;第二是在教材中没有与动词搭配的宾语的解释,一共有 28 个动词,占 22.05%。比如“发展”、“玩儿”等等。与第一类相比,属于第一类的动词因为在教材中无论是在生词、课文、练习部分中学生能够看到至少一类的与其搭配的宾语,而属于第二类的动词在教材中的哪个部分都没出现与其搭配的宾语,这样不仅会影响到学生对这些动词的习得,而且学生可能以为这些动词不太重要,现在不知道怎么用也没关系。

我们先看第一类的动词。按照教材中指出这些的动词的动宾搭配的例子，大部分的动词都有“动词+受事宾语”的例句，本文统计的总体情况如下：

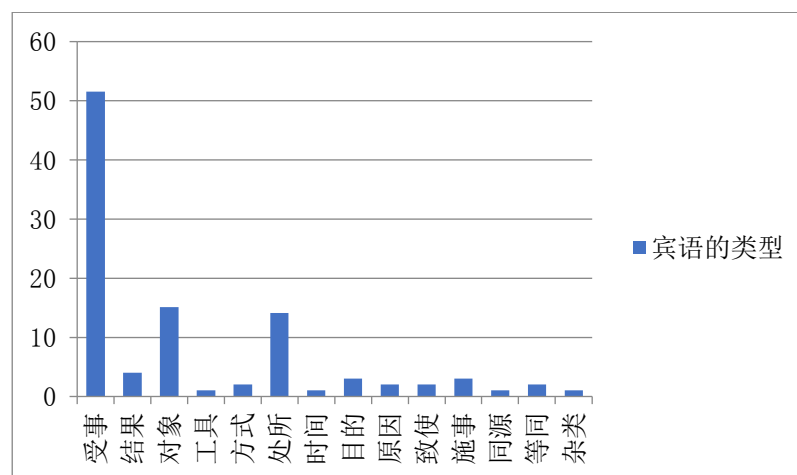


图 1：教材中与动词搭配的宾语类型

从图 1 可以看到，虽然所统计的动词只有 99 个，但是当把后面的宾语类型分别出来之后却能分布在 14 类型中。最多的当然是受事宾语，占 51.51%。比如“喝咖啡”、“买蛋糕”等等，排在第二和第三的是对象宾语和处所宾语，即 15.15% 和 14.14%，比如“通知你”（对象宾语）、“回学院”（处所宾语）等等。对于其他类型的宾语的数量非常少，排在第四的是结果宾语，占 4.04%。排在第五的是目的宾语和施事宾语，占 3.03%。排在第六的是方式宾语、原因宾语、致使宾语以及等同宾语，占 2.02%。排在最后，也是数量字少的有时间宾语、同源宾语以及杂类，占 1.01%。

值得注意的是在 99 个动词当中，只有“看”一词后面显出了三个类型的宾语，即“看报”（受事宾语）、看爸爸（对象宾语）和“看这儿”（处所宾语）。后面显出了两个类型的宾语也只有两动词，即“寄”和“介绍”，比如“寄书”（受事宾语）、“寄航空”（方式宾语）等等。

实际上，在这些动词当中，还有很多动词是后面能够带至少两个类型的宾语，在教材中我们却没有看到。我们看到的动宾搭配形式比较简单，大部分的动词后面只出现同一类型的宾语，比如“吃”词后面往往是表示食物的名词，比如“吃烤鸭”、“吃葡萄”。

这样的词汇教学方法有其一定的作用，学生可以多次看到同样的或比较相似的例子。这些例子基本上都是典型的搭配，无论在汉语里还是泰语里都使用这样的搭配形式，当学生看的越多，对动宾搭配的印象也会越深，因此学生会更容易习得。

然而，存在的问题在于其搭配的单一，虽然们的教学对象是初级学习者，先让他们了解最典型的、最基本的知识就已经达到教学目的了，但是在日常生活中，我们接触到的语言形式复杂多样，学习的东西很多时候都用不到，而没学过的东西往往会听到。因此，我们本土教师应该考虑到这些问题。

第二类的动词是教材中没有出现其与任何名词性宾语的用法，一共有 28 个动词。可以分为两种情况，如下：

表 2：教材中没有出现名词性宾语搭配的动词的分类

种类	动词
第一类	玩儿、进、知道、跟、回答、发展、忘、走、准备、爱好、想像、跑、游、涮、演奏、完、开、排
第二类	生（生日）、出（出生）、起（起床）、扫（打扫）、练（练习）、见（好久不见）、化（化妆）、演（演奏）、奏（演奏）、出租（出租车）

从表 2 我们可以将教材中没有出现名词性宾语搭配的动词分为两类：第一是在生词部分中是单独的一个动词。比如“玩儿”，在教材中有“林娜去朋友家玩儿”，“发展”有“上海发展得很快”等的例句；第二是本来是双音节或双音节以上词语的部分的动词。比如“生”来自“生日”，“练”来自“练习”等词语。像第二类动词的例句更少，甚至没有，只是被介绍为一个动词而已。其实，这些动词如果没有再给学生解释，他们只知道词的意义，以后很有可能出现错误的使用，有的词也是因为母语负迁移造成的，比如“生”，有的学生也用这个词来代替“出生”词。

以上所提到的就是本文对教材中动词带名词性宾语的总体情况的考察。如果老师只按照教材中的例子来进行教学，其实说一句话学生就明白了，尤其是对本土教师而言，比如讲到“吃”词时，只要告诉学生“吃”后面是吃的东西，他们就大概理解了怎么搭配，但是这种教学方式会让学生把一些本来具有复杂性的动宾搭配情况的动词看得太简单，不注意使用，而导致以后出现搭配混乱的问题。

为了减少学生动宾搭配的错误率，也为了尽快帮助泰国初级学习者会说一口流利的、得体的普通话，了解中国人的思维方式与语言表达的密切关系，作为本土教师，应该做的是以本土教师的优势来提高自己的教学效果。

四、针对泰国初级学习者动词与名词性宾语的教学建议

我们了解了教材中动词与名词性宾语的总体情况，也进行了深层次的分析。其然后提出怎么更全面地、更加针对性地进行动词与名词性宾语的教学。我们前面也看到了教材中关于这些动词的解释因受到课文内容、难度度控制、学生水平几个因素的约束而不能将具有多样性的动词与多种类型的语来展示。作为本土教师，我们不能完全按照教材的内容进行教学，因为使用的教材不是针对某个国家的学生设计的。

那么，对于动与宾之间在教材中的解释缺少多样性的问题，我们要把解决这个问题的任务给本土教师。因为本土教师的优势是已经掌握自己的国语，了解了当地的文化，在教学过程中和学生交流起来没有障碍，可以进行较深层次的沟通，有利于及时掌握教学效果，随时调整教学方法和进度。

因此，本文提出如下教学建议：

表 3：汉泰动宾搭配的特点

动宾搭配的特点	例子
汉泰使用相同特殊的搭配	吃食堂 กินโรงอาหาร 考大学 สอบมหาวิทยาลัย 喝大碗 กินชามใหญ่
汉语里有而泰语里没有的搭配	吃父母 *กินพ่อแม่ 拿主意 *ถือความคิดเห็น
泰语里有而汉语里没有的搭配	กินเวลา *吃时间 ส่งไปรษณีย์ *寄邮局
汉泰使用相同的搭配，但意义上有差别	跑马 วิ่งม้า 出门 ออกประตู

从表 3 上，根据汉语和泰语的动词与各种类型宾语搭配的各种情况，可以将它们分为四种情况：

第一是汉泰使用相同特殊的搭配。比如“吃食堂”在泰语里也有“กิน（吃）”+“โรงอาหาร（食堂）”的动词“吃”与“食堂”为处所宾语的搭配，意思是在食堂吃饭。“考大学”在泰语里也有“สอบ（考）”+“มหาวิทยาลัย（大学）”的动词“考”与“大学”为处所宾语的搭配，意思是为了上大学而考试。“喝大碗”在泰语里是 กิน（喝）+ ชามใหญ่（大碗）搭配，意思是用大碗喝等等。关于这些动宾搭配的教学方法，首先教师要把这样的搭配情况看成汉语教学的优势。我们能够通过这样的例子给泰国学生解释，并且让他们感到学习汉语没有那么难。在汉语里有的动宾搭配，在泰语里也有相同的搭配。要注意的是这只是在所有的动宾搭配现象中的一种情况，对此感兴趣的学生可以进一步深化学习。

第二是汉语里有而泰语里没有的搭配。比如“吃父母”，在泰语里没有这样的说法。在汉语里，“吃父母”意思是靠父母生活，而不依靠自己。而泰国人没有这样的说法，“父母”是不能吃的。“拿主意”意思是对一件事情做出决断。“拿”有掌握、把握的意思。在泰语里“拿”不能与“主意”搭配。关于这些动宾搭配的教学方法，教师可以先让学生猜猜这些例子的意义，然后再告诉他们正确的答案。这样学生不仅会觉得很新鲜，而且还能够通过词义猜测的方法培养他们的汉语语感。

第三是泰语里有而汉语里没有的搭配。比如，“กินเวลา”，是由动词“กิน（吃）”+处所宾语“เวลา（时间）”组合，意思是浪费时间，是在口语里泰国人常说的。在汉语里没有这种表达方式。“ส่งไปรษณีย์”是由动词“ส่ง（寄）”+处所宾语“ไปรษณีย์（邮局）”组合，意思是通过邮局寄东西。在汉语里，“寄”后面的宾语能够用“航空”、“海运”来表示“寄”的方式，而“邮局”不能从当其宾语。关于这些动宾搭配的教学方法，教师要让学生意识到的是在两种语言中，一些动宾的搭配是要从个别的情况进行分析。有时候一个动词能够与一个表示处所的名词搭配，但却不能与另外一个表示处所的命题搭配的。因此，在教学过程中要特别注意。

第四是汉泰使用一样的搭配，但意义上有差别。比如“跑马”，“跑”在泰语里与“วิ่ง”词对应，而“马”在泰语里与“ม้า”词对应。“跑马”的意思是骑着马跑或赛马。在泰语里的“วิ่งม้า”，意思是在赛马中人们赌哪匹马跑得最快。“出门”，“出”在泰语里与“ออก”词对应，而“门”在泰语里与“ประตู”词对应。

“出门”的意思是外出。“ออกประตู”的意思是从……们出去。关于这些动宾搭配的教学方法，除了对这些搭配进行解释外，教师应该让学生看到它们在不同语境中，表达的意思有什么不同。

当然，本文提到的这些例子不是说只有这么多，但关键是这样的分类会使我们泰国本土教师能够注意这个问题，像第一种情况的搭配，两种语言都有相同的表达方式，这就是促进一种语言习得过程中母语正迁移的作用。对于二到第四种情况的搭配，为了让泰国学习者意识到两种语言动宾搭配存在不同之处，我们可以简单地给他们介绍一下，这样的方式也对学生二语习得中母语负迁移起到一定的作用，同时也可以增加教学的趣味性。在课堂上，虽然是学生还没学过的词语，我们也可以先用泰语先给学生介绍，然后举例，如果是不熟悉的汉字，也可以先告诉他们词语的拼音。最后要说明的是内容再难，老师也要以最简单的教学方法来教。

五、总结

总之，本次研究的主要内容是对教材中的动词与宾语搭配的情况。大部分的动词与宾语是以常规的“动词+受事宾语”的搭配形式，少数部分的动词没有其与宾语搭配的解释。本文主要针对的是泰国初级学习者，也是从泰国本土教师的角度提出的教学策略，我们还能够以比较教学法来进行词汇教学，这就是具实用性的方法，我们能以自身的优势来提高自己的汉语教学。

参考文献

- 王霞. (2005). 汉语动宾搭配自动识别研究. *语言文字应用*, (1), 137-143.
- 刘菲. (2013). *人民日报海外版:海外本土汉语教师也有优势*. 从
<http://cpc.people.com.cn/pinglun/n/2013/0408/c78779-21049801.html>
- 任鹰. (2016). 从生成整体论的角度看语言结构的生成与分析——主要以汉语动宾结构为例. *当代语言学*, 18(1), 19-37.
- 吴琼. (2016). 二语习得者汉语非常规动宾结构习得研究. *汉语学习*, (6), 86-94.
- 肖贤彬, 陈梅双. (2008). 留学生汉语动宾搭配能力的习得. *汉语学报*, (1), 70-77.
- 辛平. (2008). 面向对外汉语教学的动宾搭配研究. *云南师范大学学报*, 6(5), 7-13.
- 张敏. (2019). *基于HSK语料库的韩国留学生动宾结构偏误分析与教学研究*. 青岛大学, 青岛.
- 郑佩蓉. (2012). *泰国汉语专业学生动宾离合词学习的偏误分析及教学对策*. 上海外国语大学, 上海.
- 胡婷. (2015). *缅甸留学生习得汉语多义动词带宾短语的个案调查分析*. 云南师范大学, 云南.
- 珠尔扎雅. (2017). *现代汉语动宾结构相关问题研究*. 上海师范大学, 上海.

- 聂福能. (2015). 泰国学生习得汉语多义动词带宾短语的个案调查分析. 云南师范大学, 云南.
- 徐碧瑶. (2019). 泰国学习者汉语动宾式离合词偏误分析. 云南师范大学, 云南.
- 程月, 陈小荷. (2009). 基于条件随机场的汉语动宾搭配自动识别. 中文信息学报, 23(1), 9-15.
- 谢维灵. (2017). 基于语料库的汉语中介语“动+宾”搭配考察——以印尼学习者汉语习得为例. 华中师范大学, 武汉.
- 魏红. (2008). 面向汉语习得的常用动词带宾情况研究. 华中师范大学, 武汉.
- 魏红. (2017). 泰国学生习得汉语动宾短语的个案调查研究. 云南师范大学学报, 15(6), 1-10.

Author Information (作者信息)

	Name and Surname (姓名) SUPIDCHAYA AMKID
	Highest Education (最高学历) Master's Degree
	University or Agency (任职院校或单位) Rangsit University
	Field of Expertise (专业领域) Teaching Chinese as a Foreign Language
	Address (地址) : 52/347 Lak Hok, Mueang Pathum Thani District, Pathum Thani 12000